

PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL ANÁLISIS DE LA DINÁMICA EN SIGNIFICADOS LÉXICOS

SVETLANA IAKOVLEVA

El presente estudio tiene como propósito investigar la dinámica de los significados léxicos, en especial los nahuatlismos que demuestran polisemia, en el habla culta de la ciudad de México a lo largo del siglo xx. ¿Cómo han cambiado las palabras que a finales del siglo xix principios del xx recopiló el doctor Robelo en su *Diccionario de aztequismos*? ¿Qué cambios sufrieron durante el siglo xx, y si están registrados éstos en otros diccionarios? ¿Cuál es la situación actual en comparación con la de hace cincuenta o cien años?

Dicho planteamiento es de gran relevancia al tomar en cuenta los problemas que surgen principalmente en la enseñanza del español como lengua materna o lengua extranjera, en la definición de la norma del español actual y, como consecuencia, en la compilación y reedición de diccionarios tanto mono como bilingües, considerados por la mayoría de las personas, como medio primordial de aprendizaje y consulta.

La premisa de la que parte esta investigación es ¿dónde empezar y con qué comparar para satisfacer el interés sobre las palabras que provienen del náhuatl y que se utilizan en el español de México en calidad de préstamos lingüísticos, es decir, ya reconocidas como parte integral del español mexicano? Se decidió optar, como punto de partida, por el *Diccionario de aztequismos* de Cecilio A. Robelo, ya que en su subtítulo los define como “... palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, *introducidas al idioma castellano* bajo diversas formas”.

Se procedió a buscar otros diccionarios de carácter semejante editados durante el siglo xx y los que parecieran corresponder a mis propósitos son los siguientes: el *Diccionario de aztequismos* de Luis Cabrera (aunque no se pudo definir exactamente cuándo fue publicado por primera vez, pero considerando las fechas de vida del autor, la recopilación de la información puede situarse entre los años veinte o treinta del siglo xx), el *Diccionario de mexicanismos* de Francisco J. Santamaría, cuya primera edición es de 1959, y el *Diccionario del español usual en México* de Luis Fernando Lara editado en 1996. Como se puede ver, se trató de encontrar los diccionarios que reflejaran la situación en el español de México con una periodicidad de aproximadamente 25 años, lo que permite la posibilidad de observar la dinámica de los nahuatlismos en dichas fuentes bibliográficas. Dado que los datos consignados en el diccionario de Lara pertenecen a los años setenta del siglo xx resulta interesante hacer una encuesta que refleje la situación treinta años después. Dicha encuesta fue aplicada a los hablantes cultos nativos de la ciudad de México o que hubieran residido en ella por más de diez años.¹

Posteriormente se agregó a esta lista el *Diccionario de la Real Academia Española*, en sus dos últimas ediciones, 1992 y 2001, con el objetivo de investigar cuál es la situación de los nahuatlismos aceptados en el español de México respecto del español general.

Es importante señalar que el tema a investigar es tan amplio que es necesario delimitarlo. Por esta razón analicé detenidamente el *Diccionario de aztequismos* de Robelo, y de esta forma se obtuvieron los siguientes resultados:

- la cantidad de palabras registradas como aztequismos es de 2252;
- la lista de los aztequismos (con sus variantes ortográficas y los derivados) es de 1560;

¹ Para la selección y distribución de los informantes me basé en la metodología mencionada por Juan M. Lope Blanch (1979: 75).

- las restantes 692 palabras son nombres geográficos de procedencia náhuatl.

Luego de descartar los topónimos se hizo una segunda depuración en la que se excluyeron:

- términos relacionados con flora y fauna, siempre y cuando no tuvieran más de un significado;
- gentilicios;
- términos relacionados con deidades aztecas;
- nombres propios;
- palabras que el mismo autor marca como “en desuso”;
- etimologías dudosas para el autor.

Se determinó una lista de 91 palabras, las cuales fueron consideradas como el corpus, tanto para la investigación bibliográfica como para las encuestas con los demás informantes.

Para tener la seguridad de que las palabras incluidas en el corpus tuvieran etimología náhuatl, éstas han sido verificadas en las siguientes fuentes bibliográficas:² *Diccionario de aztequismos* de Robelo, *Vocabulario en la lengua castellana y mejicana* de Molina, *Dictionnaire de la langue náhuatl o mexicaine* de Simeón, *Diccionario de mejicanismos* de Santamaría, *Diccionario de aztequismos* de Cabrera, *Diccionario crítico etimológico* de Corominas, *DRAE* (1992), *DRAE* (2001).

Con el fin de presentar los resultados obtenidos de manera esquemática,³ la información de las encuestas se organizó en cuadros. Por cada nahuatlismo se presentan dos cuadros. El primero está dividido en ocho columnas. La columna uno contiene el nahuatlismo mismo y todos los significados encontrados, tanto en los diccionarios, como en las encuestas. Las columnas dos a siete proporcionan la información obtenida en cada uno de los diccionarios (el nombre del autor

² La etimología de algunas palabras resultó ser todavía discutible, pero las incluimos por considerarlas razonables.

³ Iakovleva Svetlana, *Dinámica de los significados léxicos de los nahuatlismos polisémicos en el habla culta de la ciudad de México*, tesis de maestría en lingüística hispánica, Anexos, UNAM, 2004.

o del diccionario encabeza cada columna, por ejemplo, Santamaría o DRAE 2001). Los números que aparecen en estas seis columnas se refieren al lugar que tiene el significado en la entrada correspondiente de este nahuatlismo en el diccionario mencionado. La columna ocho trata de los resultados obtenidos en las encuestas; los números aquí mencionados se refieren al número de encuestados que proporcionaron el significado del nahuatlismo en cuestión. De tal manera, se puede formar una opinión general sobre la dinámica del nahuatlismo en el tiempo. Veamos, como ejemplo, los cuadros que corresponden al nahuatlismo *achichinle* (Cuadro 1).

El cuadro 2 también consta de ocho columnas. Pero en ésta se evidencian los resultados de las encuestas con el propósito de analizar el conocimiento, los usos, el desarrollo del corpus investigado por edades y sexo. En el cuadro 2 se conservó intacta la información de las columnas uno y ocho del cuadro 1, y en las columnas de dos a siete se hizo el desglose de acuerdo a los datos obtenidos, las claves que se utilizaron fueron las siguientes: M — mujer; H — hombre; I, II, III — grupos de generaciones.

Los números que aparecen en estas columnas corresponden a la cantidad de personas que en este grupo proporcionaron el significado en cuestión (Cuadro 2).

El paso siguiente, después de organizar toda la información recopilada, consistió en hacer un análisis comparativo de los registros que corresponden a cada uno de los nahuatlismos investigados.

EL ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS DURANTE LOS ANÁLISIS DIACRÓNICO Y SINCRÓNICO. TENDENCIAS EN LA DINÁMICA DE LOS SIGNIFICADOS LÉXICOS

Como se mencionó anteriormente, la tarea principal del presente trabajo consiste en investigar si hubo o hay cambios en los significados (cantidad, participación en la formación de locuciones, fraseologismos) del corpus a lo largo del siglo xx. La complejidad del tema ha dificultado la elección de una

metodología, porque en la mayoría de los trabajos consultados se trata solamente del análisis sincrónico del estado del léxico a investigar, pero no de su desarrollo en el tiempo. Finalmente, en la tesis doctoral de M. V. Marchuk (1996) se encontró una propuesta metodológica adecuada. La metodología descrita orientó sobre cómo organizar la investigación, pero no pudo aplicarse al cien por ciento, por lo que se modificó de manera que los criterios a analizar son los siguientes:

TS — total de significados

NS — nuevos significados

DAS — desaparecieron anteriores significados

TF — total de fraseologismos

NF — nuevos fraseologismos

DAF — desaparecieron anteriores fraseologismos

R — reordenamientos (en esta columna con el signo de “+” se marcaron todos los cambios ocurridos con la palabra, ya sea en la cantidad de los significados o fraseologismos, como en el orden de los significados o fraseologismos, etc.).

Los cuadros realizados constan de ocho columnas (nahuatlismo, TS, NS, DAS, TF, NF, DAF, R) y de siete filas (que corresponden a los datos obtenidos de los diccionarios de Robelo, Cabrera, Santamaría, Lara, DRAE 92, DRAE 01 y de las encuestas).⁴

La primera fila (Robelo) se considera como la información básica inicial. Las demás filas reflejan los cambios ocurridos en la palabra en comparación con la información proporcionada en el diccionario de Robelo. He aquí un ejemplo (Cuadro 3).

La información presentada de esta manera proporciona la posibilidad de hacer dos tipos de análisis sobre la dinámica del nahuatlismo a investigar: general y detallado.

El análisis general consiste en la descripción de la información representada en el cuadro, por ejemplo, en el caso de *ca-*

⁴ En el caso de los informantes se tomaron en cuenta las respuestas que dieron más de seis personas (25% de los encuestados); en los datos de los informantes hay ciertas irregularidades porque varios de ellos dijeron no saber mucho sobre botánica o zoología, pero se pueden observar tendencias en el uso.

mote se puede decir que es un nahuatlismo que a lo largo del siglo xx mostró una dinámica prácticamente constante. La cantidad de sus significados presenta una variación continua (de 4 a 7) con las apariciones de nuevos significados (1 — 5) y la desaparición de los anteriores (1 — 2), la tendencia general es de ampliación de su campo semántico. En lo que se refiere a los fraseologismos, también formó parte de ellos, y la tendencia general fue la misma: el aumento de su participación en la formación de los fraseologismos (1 — 2) y su sustitución por los de nueva formación. Todos los diccionarios y encuestas reflejan ciertos reordenamientos.

En lo referente al análisis detallado, se puede decir que la palabra *camote*, al inicio del siglo xx, se usaba con cuatro significados y formaba parte de un fraseologismo, pero para los años veinte-treinta (datos del diccionario de Cabrera) uno de los significados desapareció y fue reemplazado por otro diferente, por lo cual la cantidad de los significados no cambió, pero hubo un reordenamiento en la entrada del diccionario; hablando del fraseologismo podemos mencionar que seguía utilizándose el mismo.

Asimismo es posible confrontar los datos de todos los diccionarios y las encuestas, formando pares respectivos: Robelo — Santamaría; Robelo — Lara; Robelo — DRAE; Robelo — informantes. A continuación presento un ejemplo.

Comparando la información registrada en Robelo y Santamaría se observa un aumento en la cantidad de los significados registrados (de 4 a 6), así como la tendencia a su sustitución (un significado desapareció, pero aparecieron tres nuevos). En lo que se refiere a los fraseologismos, se puede observar que el nahuatlismo en cuestión sigue usándose como parte del mismo fraseologismo que registró Robelo, pero también forma parte de uno nuevo; es decir, la tendencia para este momento es la ampliación tanto del campo semántico, como del uso fraseológico.

Al confrontar los datos del diccionario de Robelo con lo registrado en el diccionario de Lara, se constata que la cantidad de los significados resulta ser igual, sin embargo existió la

sustitución de un significado por otro nuevo. Respecto a los fraseologismos se observa el aumento en su cantidad (de 1 a 3) conservando lo registrado en Robelo.

La información que proporcionan los DRAE respecto a lo registrado en Robelo puede ser tratada, en este caso, de la siguiente manera: la cantidad de los significados tiende a aumentar (de 4 a 6 y 7), pero se registran muchas sustituciones en los significados (4 y 5), conservándose únicamente dos usos iniciales de la palabra. La cantidad de los fraseologismos también aumenta (de 1 a 2 y 3) permaneciendo lo registrado en Robelo.

Las encuestas proporcionan datos interesantes al confrontar sus resultados con lo registrado en el diccionario de Robelo. La cantidad de los significados tiende a crecer (de 4 a 7), no obstante, se conservan los tres significados mencionados por Robelo, al igual que en todos los diccionarios mexicanos investigados, únicamente desaparece un significado. En lo que respecta a los fraseologismos, en este caso se registró el uso de uno solo que es completamente diferente al registrado en Robelo y en los demás diccionarios. Posiblemente esto se deba a que fueron entrevistadas personas de habla culta.

Cabe mencionar que el nahuatlismo *camote* mostró reordenamientos en todos los casos investigados.

De esta manera se obtiene información detallada sobre los cambios en cualquier nahuatlismo del corpus en un momento determinado, basándose en el hecho de que los diccionarios, en su mayoría, tratan de reflejar la realidad lingüística con objetividad.

Como antes se señaló, el corpus consta de 91 nahuatlismos, y nuestro trabajo tiene como objetivo final investigar si hubo o hay ciertas tendencias en la dinámica de todo el corpus a investigar a lo largo del siglo xx. Estas tendencias pueden ser de carácter diferente, por ejemplo:

- la estabilidad o la ausencia de dinámica;
- la tendencia a la ampliación del campo semántico;

- la tendencia a la reducción del campo semántico;
- la tendencia a la sustitución del campo semántico.

Con este fin se agruparon las palabras del corpus y se analizó la información obtenida.

En primer lugar, se subdividió el corpus en dos grandes grupos de acuerdo con la presencia o ausencia de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en el registro de cada nahuatlismo. De esta manera, del grupo de nahuatlismos que no participan en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas resultaron 58 (64% de todo el corpus), a saber: 49 sustantivos (*achichinle, achiote, aguacate, comal, coyote, cuicla, cuico, chapopote, chichicuilote, chilaquiles, chimole, chinacate, chipote, chuchuluco, ejote, escuinle, huachinango, huehuenches, hule, itacate, jacal, jícara, jiote, macana, machincuepa, machote, matatena, mecapal, memela, molote, nagual, neja, nene, ocote, papachos, pilmama, pinacate, pípila, pozole, talacho, tameme, tata, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, tuza, zacate*); 6 verbos (*achichinar, apochinarse, aposcahuarse, chacualear, pepenar, tatemar*); 3 adjetivos (*chamagoso, chipil, pachón*); y del grupo de los nahuatlismos que forman parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas resultaron 33⁵ nahuatlismos (36% de todo el corpus), a saber: 32 sustantivos (*atole, ayate, cacao, cacle, camote, capulín,ocol, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chile, chiquigüite, chocolate, guacal, huaje, mecate, milpa, mitote, mole, nana, papalote, petaca, petate, piocha, popote, tamal, tannate, tecolote, tomate, zapote*); 1 adjetivo (*meco*).

Posteriormente se analizó el grupo de los nahuatlismos que no forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (58).

Al investigar la dinámica general, los nahuatlismos fueron repartidos en cuatro grupos según los resultados obtenidos: 1. 16 nahuatlismos mostraron *cambios o modificaciones en todos los diccionarios* en los que están registrados, al igual que en los datos proporcionados por los informantes:

⁵ Este número se formó de los 29 nahuatlismos registrados en esta calidad en los diccionarios, más los 4 que demostraron conocer más del 25% de los encuestados.

aguacate, coyote, chamagoso, chipil, chipote, huachinango, hule, macana, machote, molote, nagual, nene, ocote, tepetate, tilichis, tuza.

2. 31 nahuatlismos mostraron cambios o modificaciones en la mayoría de los casos investigados (3 — 5):
achichinar, achichincla, achiote, comal, cuicla, cuico, chapopote, chilaquiles, chimole, chinacate, chuchuluco, escuincle, huehuenches, jícara, matatena, memela, neja, pachón, papachos, pepeñar, pílmama, pinacate, pípila, pozole, talacho, tata, tatemar, tepalcate, tianguis, tiza, zacate.
3. 7 nahuatlismos mostraron pocos cambios o modificaciones reflejados en pocos diccionarios (1 — 2):
*aposcahuarse, chacualear, chichicuilote, itacate, jacal, jiote, machincuepa.*⁶
4. 4 nahuatlismos no mostraron ninguna dinámica:
*apochinarse,*⁷ *ejote,*⁸ *mecapal, tameme.*

A continuación se vieron cuántos y cuáles de estos 58 nahuatlismos mostraron ampliación o reducción,⁹ así como modificación en la cantidad de sus significados respecto a lo registrado en Robelo:

1. 10 nahuatlismos *ampliaron* su campo semántico *conservando* todos los significados proporcionados por el diccionario de Robelo:
achiote, aguacate, comal, chapopote, chichicuilote, hule, itacate, jacal, jiote, pozole.

⁶ Es un caso fronterizo entre “poca dinámica” y “sin dinámica”, porque sólo el DRAE 92 registra la reducción de los significados, pero el DRAE 01 los restablece.

⁷ Sobre este verbo se puede decir que cayó en desuso porque está registrado solamente por los tres primeros diccionarios. Después de 1959 no se encontraron sus registros, ni los informantes demostraron conocerlo.

⁸ Se considera “sin dinámica”, porque el segundo significado aparece solamente en el DRAE, pero no lleva marca de uso en México.

⁹ En este caso se trató de registrar cualquier ampliación o reducción de los significados por lo menos en una de las fuentes investigadas.

Por ejemplo:

HULE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Goma elástica, caucho, látex del tallo del árbol del HULE	1	1	1	1	1	1	15
Árbol, plantas		2	2	4	3 (Méx.)	3 (Méx.)	21
Tela cubierta de un barniz de caucho, que la hace impermeable		3	3	3	2	2	
Material sintético para diversos usos		5		2			23
Producto de la planta de Guayule		4					
Persona flexible							3 (fís., y fig.)
Olor							1
Boca, hocico							1
Patas de hule — piernas delgadas y sin fuerza							1
Cheque de hule — cheques falsos							3
Dinero de hule — dinero que dura							2

HULE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	5	4		+
Santamaría	3	2		+
Lara	4	3		+
DRAE 92	3	2		+
DRAE 01	3	2		+
Informantes	3	2		+

2. 5 nahuatlismos *redujeron* su campo semántico *conservando* algunos de los significados proporcionados por el diccionario de Robelo:

huehuenches, machincuepa, ocote, papachos, pípila.

Por ejemplo:

HUEHUENCHE(S)	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Indios viejos o hombres mayores que dirigen las danzas de indios en templos católicos, en las fiestas de un pueblo	1		2			1 (hombre mayor) (Méx.)	
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos	2	1	1				2
Persona tonta, de poca cultura, un naco							3
Persona que carga mucho							1
Grupo étnico							2

HUEHUENCHES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes				

3. No existen casos de *reordenamiento puro* respecto a los significados del diccionario de Robelo.

El siguiente paso consistió en analizar ¿cuáles son las tendencias generales en los nahuatlismos que presentan sustituciones de los significados respecto a lo registrado en Robelo?

Los resultados del estudio son los siguientes:

1. 8 nahuatlismos tienden a *ampliar* su campo semántico *sustituyendo* al mismo tiempo algunos de los significados registrados en el diccionario de Robelo:

achichinche, chipote, escuincle, jícara, macana, machote, nagual, talacho.

Por ejemplo:

TALACHO, TALACHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Instrumento de labranza	1	1	1		1 (Méx.) (talacho)	2 (Méx.) (talacho)	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso		2				1 (Méx.) (talacha)	23
Limpieza de hogar, arreglos en casa			2 (Veracruz)				14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen (cálculos)							6
Cualquier trabajo							4
Esfuerzo							1

TALACHO, A	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
Lara				
DRAE 92	1			
DRAE 01	2	1		+
Informantes	3	3	1	+

2. 6 nahuatlismos tienden a *reducir* su campo semántico *sustituyendo* al mismo tiempo algunos de los significados registrados en el diccionario de Robelo:

cuico, chuilaquiles, huachinango, matatena, memela, pepenar.

Por ejemplo:

MATATENA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Juego indígena	1						
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos, pl.	2 (pl.)	2	2 (sing.)				21
Peladilla, piedra redonda, a veces de mayor tamaño	1	1					5 (con las que se juega)
Juego de mesa							2

MATATENA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2	1	1	+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1		1	+

3. 11 nahuatlismos tienden a *conservar el mismo número* de significados *sustituyendo* algunos de los que registra Robelo:

achichinar, aguacate, aposcahuarse, cuicla, chamagoso, chimole, chuchuluco, nene, pachón, pilmama, tata.

Por ejemplo:

PACHÓN	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Perro lanudo o que tiene mucho pelo	1	1			1	2	
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etc.	2	2 (adj.)	2		2 (Mex.)	1 (Méx.)	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua, sust.	3	3					
Delgado, de cuerpo aplanado			1 (adj.)				
Mansurrón, gordiflón			3				18
Hombre de genio pausado y flemático					3	3 (coloq.)	3
Algo acojinado, suave, blando (sin pelo)							20
Persona rica							1
Persona despeinada							2
Persona floja							1

PACHÓN	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	3	2	2	+
Lara				
DRAE 92	3	1	1	+
DRAE 01	3	1	1	+
Informantes	3	2	2	+

4. 14 nahuatlismos presentan *casos difíciles*, es decir, la información obtenida sobre ellos es variada:
coyote, chípil, comal, chinacate, molote, neja, pinacate, tatemar, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, zacate.

Por ejemplo:

CHINACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Gallo o pollo sin plumas	1	1	2		2 (Méx.)		
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado, fig.	2 (fig.)	2	4 (adj.)				1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca (guerrillero liberal)			1		3 (Méx.)		
Murciélago			3 (Noroeste, Sinaloa)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Insecto							1

CHINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	4	2		+
Lara				
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	1	1		+
Informantes				

5. 4 nahuatlismos no presentaron *ninguna dinámica*: *apochinarse, ejote, mecapal, tameme*.

También se obtuvieron otros datos interesantes respecto a este grupo de nahuatlismos:

- 6 nahuatlismos están registrados con cierta dinámica en los diccionarios consultados, pero de acuerdo con los resultados de la encuesta siguen empleándose con los mismos significados que registró Robelo hace más de 100 años:

aguacate, comal, jiote, chacualear, machincuepa, pozole.

- 16 nahuatlismos presentaron notables cambios en lo que se refiere a sus significados:

*achichinar, aposcahuarse, chipil, coyote, chipote, chuchuluco, es-
cuincla, hule, jícara, macana, molote, nagual, nene, pachón,
pepenar, talacho/a.*

A continuación se procedió al análisis de los nahuatlismos que forman o formaron parte de locuciones, expresiones fijas o fraseologismos en un momento dado. Son 33 (36%) nahuatlismos del corpus, 32 de ellos son sustantivos y uno es adjetivo. Al comparar la dinámica que muestran estos nahuatlismos en sus significados con lo registrado en el diccionario de Robelo, se llegó a las siguientes conclusiones:

a. 24 nahuatlismos fueron registrados con ciertos cambios en *todos los casos investigados* (7):

ayate, cacao, camote, capulín,ocol, cuate, chichi, chicle, chiquigüite, chocolate, huacal, huaje, mecate, mitote, mole, nana, petaca, petate, piocha, popote, tanate, tecolote, tomate.

b. 8 nahuatlismos mostraron cambios en la *mayoría de los casos* (3 — 6):

atole, cacle, chachalaca, chayote, meco, milpa, tamal, zapote.

c. 1 nahuatlismo presentó *poca dinámica* (1 — 2):

papalote.

d. no se encontraron nahuatlismos que no presentaran *cambio alguno*.

Después de analizar la dinámica del desarrollo de los significados, en todos o en algunos de los casos investigados, se constató lo siguiente:

1. 13 nahuatlismos *ampliaron* su campo semántico conservando todos los significados registrados por Robelo:

atole, ayate, cacao, cacle, chayote, chiquigüite, huacal, milpa, papalote, popote, tamal, zapote.

Por ejemplo:

HUACAL, GUACAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera, que se usa para transportar objetos delicados, como loza, fruta o verdura	1	2	1	1 (huacal)	3 guacal (Méx.)	1 guacal (Méx.)	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña		1					
Árbol de la familia de las bignoniáceas, que produce frutos redondos de pericarpio leñoso, los cuales, partidos por la mitad y extraída la pulpa, se utilizan como vasija					1 (Am. Cen.)	2 (Am. Cen.)	
Vasija formada de pericarpio leñoso					2 (Am. Cen.)	3 (Am. Cen.)	1 (de barro)
Parte de pollo (columna vertebral y costillas)				3			12
Tórax							1
Casa, fig. pejor							3 (pejor.)
Gallinero o lugar para conejos							1

HUACAL, GUACAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Salir(se) del huacal — fig. salir del comportamiento normal, habitual		3	3	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	6
Cerrar el huacal — cerrar la boca							1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal — el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces	2		2				

HUACAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
Lara	2	1		1	1	1	+
DRAE 92	3 (1)	2*		1	1	1	+
DRAE 01	3 (1)	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

* no se registran estos usos en México

2. 1 nahuatlismo *redujo* su campo semántico respecto a lo registrado en Robelo:
mitote.
3. no se encontraron nahuatlismos que presentaran *reordenamiento puro* en el registro de los significados respecto a lo registrado en Robelo.
4. 8 nahuatlismos *ampliaron* su campo semántico respecto a Robelo sustituyendo algunos significados:
camote, cuate, chichi, chicle, chile, chocolate, mole, piocha.

Por ejemplo:

CAMOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta de tallo rastrero y ramoso	1	2	1	2		1 (Méx.)	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces... cocidos... tienen un gusto muy agradable	2	1	2	1	1	2 (Méx.)	24
Bulbos de varias plantas	3	3	3	3 (pop.)	2		
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo	4						9
Enamoramiento, fig. fam.			4 (fig., fam.)		3 (Am. fig.)		
Verdugón, chichón, bodoque, nudo			5				
Tonto, necio, simple, sandio (hacerse camote), adj.			6 (adj.)		6 (fig.) (Méx.)		11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil —pop. ser algo un camote, tragar camote				4 (pop.)	10 (Méx.)	3 (Chile)	14
Amante, querida, fig.					4 (Am. fig.)	5 (fig.) (Méx.)	1 (vulg, hombre)
Bribón, desvergonzado, fig.					5 (fig.) (Méx.)	4 (fig.) (Méx.)	
Pene, malson						6 (malson) (Méx.)	15 (vulg.)
Dulce tradicional		5					14
Tomar uno un camote — fig. tomar afecto o cariño a una persona			9		7 (Méx.) fig. fam.	8 coloq. (Méx.)	
Poner como camote — fig. regañar, golpear				6 (pop.)		7 coloq. (Méx.)	19

CAMOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Dar puro camote —fig. hacer trampa, engañar							4
Tragar camote —fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente	5	4	8	7 (pop.)	8 (Méx.) fig. fam.	9 coloq. (Méx.)	
Hacerse o atorarse un camote —fig. no saber que responder, confundirse				5 (pop.)			

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		4			1		
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
Lara	4	1	1	3	2		+
DRAE 92	7	5	2	2	1		+
DRAE 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

5. 2 nahuatlismos *redujeron* su campo semántico respecto a Robelo sustituyendo algunos significados:

meco, capulín.

Por ejemplo:

MECO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre genérico de indios bárbaros que habitaron en la frontera del Norte.	1	1 (los otomies)	4 (desp.)				1
Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo.	2 (adj.)	2 adj. (manchado)					1 (animal)

MECO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y el cuerpo, adj.		(también por falta de limpieza o por disfraz)					
Hombre sin educación, modales y lenguaje indecentes	3	3	3 (fig., desp.)				7
El indio chichimeco, de este origen o afín de este	1				2 (indio salvaje) (Méx.)	2 (indio salvaje) (Méx.)	
Dícese del color bermejo con listas o rayas negras, de algunos animales, principalmente del ganado vacuno			2 (adj.)		1 (adj.) (Méx.)	1 (adj.) (Méx.)	
Persona con la cara sucia							2
Persona de poco fiar							1
Tonto, despistado							1
Algo muy bueno, de calidad, grande, fuerte, adj.							5
Semen, pl., sust., vulg.							4
Mocosidad en la nariz							1
Estar meco —estar difícil, duro							2
Estar uno meco —fig., fam. estar sin bautizarse			5				

MECO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		3					
Cabrera	3						
Santamaría	4	2	2	1	1		+
Lara							
DRAE 92	2	2	3				+
DRAE 01	2	2	3				+
Informantes	1	1	2				+

6. 3 nahuatlismos presentaron el mismo número de significados respecto a lo registrado en Robelo sustituyendo algunos significados:

chachalaca, petate, tomate.

Por ejemplo:

CHACHALACA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Ave del tamaño de una gallina común... cuando está volando no cesa de gritar (Clav.)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	18
Persona locuaz, adj., sust., fig.	2 (fig.)	2 (o charlatana)	2 (met.)		2 (fig. Mex.)		
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...			3				
Persona que habla en demasía o ruidosamente, fig.				2		2 (Méx.)	13
Andar chachalaco, a fig. — andar borracho							11
Chiles largos, verdes, secos							1
Ponerse chachalaco (enfermarse)							1
Mujer de piernas delgadas, flacas, fig.							1
Persona morena							1

CHACHALACA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		2					
Cabrera	2						
Santamaría	3	1					+
Lara 2	1	1				+	
DRAE 92	2						
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	2	1	1	1	1		+

7. 6 nahuatlismos resultaron ser *casos difíciles* porque la información obtenida sobre estos es muy variada:

cocol, mecate, milpa, petaca, tanate, tecolote.

Por ejemplo:

MECATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cuerda, sogá, lazo de iscle	1	1	1	1	1 (Méx.)		24
Soga de fibra torcida o trenzada de diversos materiales		2	2			1 (Méx.)	12
Persona sin cultura, ni roce social, fig.			3 (fig.)				
Antigua medida de superficie			4				1
Persona bien mecate —fig. persona a todo dar							1
A todo mecate —fig. algo muy bueno, a todo dar, o a toda velocidad				2 (coloq.)		2 (Hond.)	3
Andar como burro sin mecate —andar atolondrado, sin atadura, perdido		3					2
Jalar del mecate —pasarse de listo							1
Dar mecate —dar cuerda							1
Tener mecate suelto —andar alocado							1
Agarrarse del mecate —asegurarse							1
Es un mecate —persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates)	2						
Caerse uno del mecate —fig. fam. quedar en				5			

MECATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
descubierto en una trampa							
No aflojar uno el mecate —no dejarle desmandarse			6				
Tener a uno a mecate corto —controlar a uno			7			2 (Hond.)	
Venirse los mecates —fig. dicese del acto de eyacular en el coito			8				
Echarle a uno el mecate —fig., fam. casarse			9				

MECATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		1			1		
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
Lara 1			1	1	1	+	
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

Posteriormente se analizó la participación de este corpus, 33 nahuatlismos en la formación de fraseologismos, expresiones fijas o locuciones. He aquí los resultados :

- el diccionario de Robelo registra 13 nahuatlismos (40%) con fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:
atole, ayate, cacao, camote, chile, chiquigüite, guacal, mecate, milpa, nana, petaca, petate, tamal.
- las demás fuentes registran 20 nahuatlismos (60%) que forman o formaron parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en un momento determinado:
cacle, capulín,ocol, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chocolate, huaje, mecate, mitote, mole, papalote, piocha, popote, tanate, tecolote, tomate, zapote.

La dinámica general de los nahuatlismos con fraseologismos, expresiones fijas o locuciones fue como se describe a continuación:

- a. 3 nahuatlismos demostraron formar parte de un(os) fraseologismos, locuciones o expresiones fijas *en todos los casos* investigados (7):
atole, camote, huacal.
- b. 7 nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en *la mayoría de los casos* investigados (4-6):
cacao, cocol, chile, mecate, mole, petate, tamal.
- c. 23 nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en *pocos casos* investigados:
ayate, cacle, capulín, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chiquigüite, chocolate, huaje, meco, milpa, mitote, nana, papalote, petaca, piocha, popote, táñate, tecolote, tomate, zapote.

Los resultados son inesperados puesto que se tenía la impresión de que los nahuatlismos eran mucho más persistentes al formar parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. Por consiguiente se decidió investigar los márgenes temporales del uso de los nahuatlismos que constituyen el tercer grupo (grupo C) con el fin de delimitar los períodos durante los cuales fueron utilizados o si todavía continúan usándose en dichas formaciones. Con este propósito ha sido elaborada la tabla comparativa del grupo C basándose en los datos obtenidos en los diccionarios y las encuestas (Cuadro 4).

Considerando la periodicidad que se atribuyó a cada uno de los diccionarios investigados, se pudieron demarcar los usos de los nahuatlismos estudiados respecto a su participación al formar fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (grupo C):

- a. 1 nahuatlismo participó únicamente en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas al inicio del siglo XX:
ayate.

- b. 5 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas durante el primer tercio del siglo xx:
cacle, mitote, nana, papalote, zacate.
- c. 4 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas durante la primera mitad del siglo xx:
chiquigüite, milpa, petaca, popote.
- d. 2 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a mitad del siglo xx:
meco, piocha.
- e. 4 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en la segunda mitad del siglo xx:
chichi, tanate, tecolote, tomate.
- f. 2 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas desde los años 30 hasta finales del siglo xx:
chocolate, mole.
- h. 2 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a finales del siglo xx:
cuate, huaje.
- g. 4 nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas según los datos obtenidos a través de las encuestas (finales del s. xx —principios del XXI—), es decir, los más recientes: *capulín, chachalaca, chayote, chicle.*

La dinámica presentada por los nahuatlismos con fraseologismos registrados en Robelo (13), de acuerdo con la investigación, fue la siguiente:

1. no se encontraron casos en los cuales se hubiera registrado algún *aumento* en la cantidad de los fraseologismos, conservando así los registrados en Robelo.

2. 5 nahuatlismos presentaron *reducción* o desaparición en la cantidad de los fraseologismos registrados en Robelo:

ayate, chiquigüite, nana, petaca, tamal.

3. ningún nahuatlismo presentó el caso de *conservar*, sin ninguna modificación, los mismos fraseologismos registrados en Robelo.

4. 2 nahuatlismos *aumentaron* la cantidad de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo, sustituyéndose así algunos de estos:

cacao, mecate.

5. 1 nahuatlismo *redujo* la cantidad de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo, sustituyéndose así alguno de estos:

milpa.

6. 1 nahuatlismo conservó el mismo número de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo, sustituyéndose así algunos de estos:

Huacal

7. de 4 nahuatlismos se obtuvo información variada:

atole, camote, chile, petate.

Por lo que se refiere a la dinámica de los nahuatlismos (20) que, no obstante no haber sido registrados con fraseologismos o locuciones en el diccionario de Robelo, demostraron participar en su formación en otros casos, se puede aseverar lo siguiente:

1. 4 nahuatlismos (20%) mostraron tendencia al aumento en la cantidad de los fraseologismos o locuciones:

cocol, popote, tanate, tomate.

Por ejemplo:

TANATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		2					
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	3		1	1		+
Lara 1	1	2				+	
DRAE 92	2	2	2	1	1		+
DRAE 01	3	2	1	1	1		+
Informantes	2	1	1				+

2. 4 nahuatlismos (20%) fueron registrados con una cantidad de fraseologismos o locuciones que posteriormente disminuyó:

chocolate, chichi, mole, tecolote.

Por ejemplo:

TECOLOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		2					
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	2		2	2		+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	1		1				+
DRAE 01	2	1	1	1	1		+
Informantes	4	3	1				+

3. 12 nahuatlismos (60%) fueron registrados como participantes de un fraseologismo o locución únicamente en una ocasión; es decir, sólo en una de las fuentes investigadas:

cacle, capulín, cuate, chachalaca, chayote, chicle, huaje, meco, mitote, papalote, piocha, zapote.

Por ejemplo:

MITOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
Lara 3		2				+	
DRAE 92	4		1				+
DRAE 01	4		1				+
Informantes	2		3				+

Como se mencionó anteriormente, en este apartado se analizaron los nahuatlismos que participan en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas según los datos obtenidos en los diccionarios registrados o que proporcionaron más del 25% de los encuestados. Sin embargo, se considera pertinente hacer breves comentarios sobre este aspecto de los nahuatlismos tomando en cuenta todos los datos proporcionados por los informantes. Se puede ob-

servar que hay muchas divergencias tanto en el corpus mismo, como en la cantidad de los nahuatlismos que se utilizan bajo el criterio anteriormente mencionado. Probablemente esto podría ayudar a vislumbrar tendencias para el futuro. Estas diferencias se presentan en el cuadro 5.

Los diccionarios consultados registran 28 nahuatlismos que participan en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, mientras que los informantes dicen conocer 39 nahuatlismos participantes en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. De los nahuatlismos registrados en las fuentes bibliográficas, los informantes dicen no utilizar ocho nahuatlismos como parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. Estos son los siguientes:

ayate, cacao, cacle, nana, petaca, popote, tanate, tecolote.

Por otra parte, los informantes agregan 19 nahuatlismos que no están registrados en los diccionarios revisados:

comal, cuico, chachalaca, chayote, chichicuilotte, chicle, chilaquiles, chipote, ejote, hule, macana, machincuepa, memela, ocote, tepalcate, tianguis, tilichis.

Por ejemplo:

Chachalaca	- ponerse chachalaco/a: 1. enfermarse (1 persona); 2. embriagarse (11)
Chayote	- comer chayotes: abusar de confianza (1) - tener su chayote: 1. tener su movida (1); 2. tener dinero (1) - parir chayotes: estar en dificultades (2)
Chichicuilotte	- andar de chichicuilotte: esperar una oportunidad para aprovecharse de alguien (2)
Chicle	- pegar su chicle: 1. conquistar, ligar (14); 2. cumplir sus deseos/sueños (5)
Chipote	- hacer un chipote: golpear (4) - estar con el chipote: estar embarazada (3)
Ocote	- andar de ocotito: ayudar a alguien en una situación amorosa (1)

Sería interesante prestar atención a la evolución de estos nahuatlismos porque a futuro pueden proporcionar varias sorpresas.

CUADROS Y NOTAS

Cuadro 1

ACHICHINCLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos	1	2 (achi- chinque)	1		1 (Méx.)	2 (Méx.)	
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje, un incondicional	2 (fig.)	1 (fig.)	2 (fig., fam.)		2 (Méx.)	1 (Méx.)	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio							7
Ayudante en general							12
Una persona servil							1

Cuadro 2

ACHICHINCLE	M – I	M – II	M – III	H – I	H – II	H – III	Informantes (cantidad)
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos							
El que anda siempre con otro en clase de	2 (1 – desp.)	2		2 (1 – desp.)	2	1	9

ACHICHINCLE	M - I	M - II	M - III	H - I	H - II	H - III	Informantes (cantidad)
Servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje							
Aprendiz, ayudante en algún oficio	2	1		2 (pejor., coloq.)	1	1	7
Ayudante en general	1 - desp.)	2 (1 - desp.) 1 - peyor.)	4 (3 desp.),	1 peyor.)	3 (2 - desp.)	1	12
Una persona ser	1 (desp.)						1

Cuadro 3

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo		4			1		
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
Lara	4	1	1	3	2		+
DRAE 92	7	5	2	2	1		+
DRAE 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

Cuadro 4

Cuadro comparativo de los usos de nahuatlismos que participan en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (grupo C) a lo largo del siglo xx.

Nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara 92	DRAE 01	DRAE	Informantes
<i>Ayate</i>	X						
<i>Cacle</i>		X					
<i>Capulín</i>							X
<i>Cuate</i>				X			

Nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes
<i>Chachalaca</i>							X
<i>Chayote</i>							X
<i>Chichi</i>			X	X			
<i>Chicle</i>							X
<i>Chiquigüite</i>	X	X	X				
<i>Chocolate</i>		X		X			X
<i>Huaje</i>				X			
<i>Meco</i>		X					
<i>Milpa</i>	X	X	X				
<i>Mitote</i>		X					
<i>Nana</i>	X	X					
<i>Papalote</i>		X					
<i>Petaca</i>	X	X	X				
<i>Piocha</i>			X				
<i>Popote</i>		X	X				
<i>Tanate</i>			X		X	X	
<i>Tecolote</i>			X			X	
<i>Tomate</i>			X		X	X	
<i>Zapote</i>		X					

Cuadro 5

Análisis comparativo de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (diccionarios—informantes).

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
<i>Atole</i>	+	+
<i>Ayate</i>	+	
<i>Cacao</i>	+	
<i>Cacle</i>	+	
<i>Camote</i>	+	+
<i>Capulín</i>		+
<i>Cocol</i>	+	+
<i>Comal</i>		+

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
<i>Cuate</i>	+	+
<i>Cuico</i>		+
<i>Chachalaca</i>		+
<i>Chamagoso</i>		+
<i>Chayote</i>		+
<i>Chichi</i>	+	+
<i>Chichicuilot</i>		+
<i>Chicle</i>		+
<i>Chuilaquiles</i>		+
<i>Chile</i>	+	+
<i>Chipote</i>		+
<i>Chiquigüite</i>	+	
<i>Chocolate</i>	+	+
<i>Ejote</i>		+
<i>Guacal</i>	+	+
<i>Huaje</i>	+	+
<i>Hule</i>		+
<i>Macana</i>		+
<i>Machincuepa</i>		+
<i>Meco</i>		+
<i>Memela</i>		+
<i>Mecate</i>	+	+
<i>Milpa</i>	+	+
<i>Mitote</i>	+	+
<i>Mole</i>	+	+
<i>Nana</i>	+	
<i>Ocote</i>		+
<i>Papalote</i>	+	+
<i>Petaca</i>	+	
<i>Petate</i>	+	+
<i>Piocha</i>	+	+
<i>Popote</i>	+	
<i>Tamal</i>	+	+
<i>Táñate</i>	+	
<i>Tecolote</i>	+	

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
<i>Tepalcate</i>		+
<i>Tianguis</i>		+
<i>Tilichis</i>		+
<i>Tomate</i>	+	+
<i>Zacate</i>	+	+
Total: 48	28	39

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M. (2002) *Español en dos mundos*, Madrid, Ediciones Temas de hoy.
- BOYD-BOWMAN, P. (1970), "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI", en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, celebrado en México del 26 al 31 de agosto de 1968, México, El Colegio de México.
- COROMINAS, JOAN (1976), *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 3^a ed., Madrid, Gredos.
- GUZMÁN BETANCOURT, I. (1982), "Extranjerismos lingüísticos, su origen y efecto en los idiomas", en *Voces Extranjeras en el Español de México*, Vol. III, México, Comisión para la defensa del idioma español (Colección Nuestro Idioma).
- IAKOVLEVA, S. (2004), *Dinámica de los significados léxicos de los nahuatlismos polisémicos en el habla culta de la ciudad de México*, México, UNAM, tesis de maestría.
- LARA RAMOS, L. F. (1990), *Dimensiones de la lexicografía*, México, El Colegio de México.
- LOPE BLANCH, J. M. (1979), *Léxico indígena en la ciudad de México*, México, El Colegio de México.
- (1993), *Ensayos sobre el español de América*, México, UNAM
- MORENO DE ALBA, J. G. (1973), *El español de América. El español de México*, México, ANUIES.
- (1991), *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, MAPFRE.
- МАРЧУК, М. В. (1996), *Динамика лексических значений многозначных слов*, Москва, Московский педагогический университет (MARCHUK, M.V. *Dinámica de los significados léxicos*

de las palabras polisémicas, Moscú, Universidad Pedagógica de Moscú, 1996).

DICCIONARIOS

CABRERA, L. (1978), *Diccionarios de aztequismos*, México, Oasis.

— (1997), *Diccionarios de aztequismos*, México, Colofón.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992), *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002), *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe.

LARA, L. F. (dir.) (1996), *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

MOLINA, ALONSO DE (1944), *Vocabulario de la lengua castellana y mejicana*, Madrid, Cultura Hispánica.

ROBELO, C. A. (1912), *Diccionario de aztequismos, o sea Jardín de las raíces aztecas*, México, Ediciones Fuente Cultural.

SANTAMARÍA, F. J. (1992), *Diccionario general de mejicanismos*, México, Porrúa.